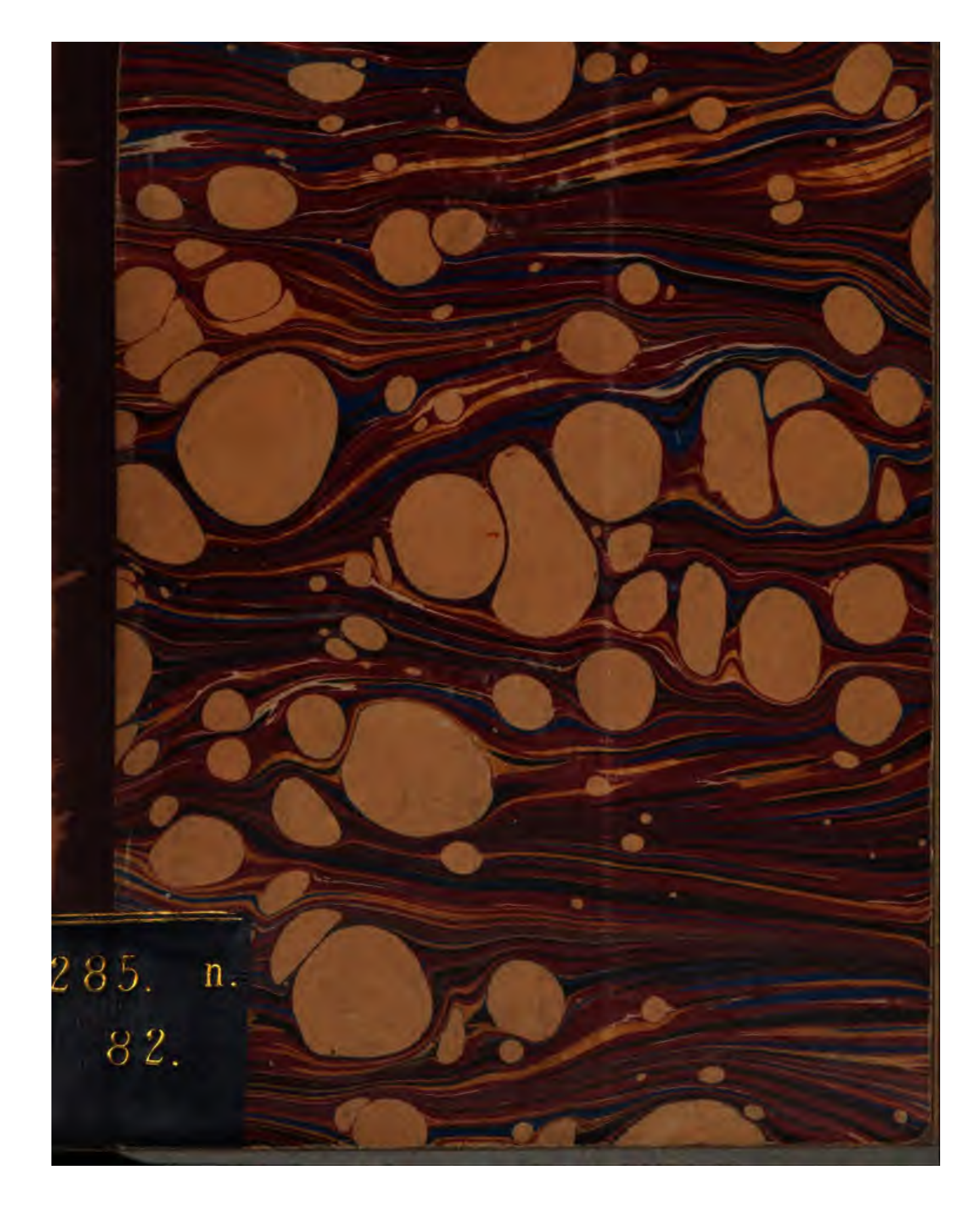

285. n.
82.

Spanish



Primeramēte llama a su
dança a dos donzellas

Esta mi dança / traye de presente
Estas dos donzellas q̄ vedes fermosas
Ellas vinieron de muy mala mēte
a oyr mis canciones. q̄ son dolorosas
Mas nō les valdran flores ni rosas
ni las composturas q̄ poner solian
De mi si pudiesen partir se querriā
Mas no puede ser. q̄ son mis esposas

A estas y a todos por las aposturas
Dare fealdad. la vida partida.
E desnudedad. por las vestiduras
Por siempre jamas. muy triste aborrida
E por los palaçios. dare por medida
Sepulcros escuros. de dentro fedientes
E por los manjares. gusanos royentes
q̄ coman de dentro su carne podrida

Fac-simile del Manuscrito de la Danza de la muerte, de la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial.

Siglo XV.

LA DANZA

DE

LA MUERTE,

POEMA CASTELLANO DEL SIGLO XIV,

ENRIQUECIDO

con un Preàmbulo, Facsimile y Esplicacion de las voces mas anticuadas, publicado enteramente conforme con el Códice original

POR

DON FLORENCIO JANER,

MIEMBRO DE DIVERSAS ACADEMIAS Y CORPORACIONES CIENTÍFICAS, PREMIADO POR LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, etc.



PARIS

EN CASA DE Mme C. DENNÉ SCHMITZ

Libreria española, calle de Provence, 12.

1856

PARIS
IMPRENTA DE D'AUBUSSON Y KUGELMANN,
CALLE DE GRANGE BATELIÈRE, 13.

AL DOCTOR DON JOSÉ AMADOR DE LOS RIOS,

Individuo de número
de la Real Academia de la Historia;
Catedrático de Literatura estranjera en la Universidad central de España,
Miembro de la Academia Greco-Latina Matritense,
de la Academia Sevillana de Buenas Letras y otras corporaciones
Científicas;
Autor de los Estudios Históricos, Políticos y Literarios
sobre los Judíos de España,
y de otras producciones históricas y literarias, etc.

Dedica esta edicion completa de la DANÇA DE LA MUERTE, en prueba de alta consideracion y aprecio,

F. JANER.

Paris 1° de julio de 1856.



ESPLICACION

DE ALGUNAS DE LAS PALABRAS MAS ANTICUADAS Y VARIAS ABREVIATURAS.

Abicena (Abicena), célebre médico árabe.
Agora, ahora.
Aposturas, adornos.
Apriesa priado, de prisa prontamente.
Banda (los de la Banda), caballeros de la órden militar fundada por Alfonso XI.
Beda, el venerable Beda, escritor del siglo VII.
Buuas y *landres* (buvas), enfermedades muy temidas y comunes en aquellos tiempos.
Ca, porque.
Çertenidad, certeza.
Charambela, instrumento músico de la edad media.
Chino e el bartolo e el coletario, juristas y comentadores célebres de la época.
Comedio, en cualquier comedio, en cualquiera ocasion, á lo mejor del tiempo.
Conorte, consuelo.
Cosa guisada, aquí significa cosa á propósito.
Ende, por ende, por lo mismo.
Estorçer, evitar, evadir.
Fas, faz, rostro.
Fedientes, fétidos.
Fisico, médico.
Frayre, fraile.

Frecha, flecha.
Fynquese, permanezca.
Galeno, Galeno, célebre médico de la antigüedad.
Golosya, golosina.
Laseria, miseria.
Ledo, contento.
Leuar, llevar.
Lueñe, lejos.
Magüer, aunque, á pesar, por mas que.
Morra (Morrá), morirá.
Non parando mientes, sin cuidado, sin observar.
Non sey, no sé.
Obpo, obispo,
Ome, hombre.
Punad, procurad.
Sabiençia, sabiduría.
Saje, sabio.
Señuello, eran dos alas atadas al estremo de un cordon con las cuales se llamaba á los halcones.
Soes (*que en el mundo soes*, que estáis en el mundo).
Sta escrptura, la santa escritura.
Syn falla, sin remedio.
Syn otra faliençia, sin otro engaño.
Thremer, temblar.
Valia, socorro, favor, ayuda. Otras veces significa valimiento, mérito.
Xaropes, jarabes.
Ygrehia, iglesia.
Ynphsyon, infeccion.
Ypocras, Hipócrates.
Yres, iréis.
Zalan (mejor *zalá*), *dexar el zalian*, dejar los cumplimientos.

PREÁMBULO.

PREÁMBULO.

La antigua literatura española fué una de las literaturas de Europa que no tuvieron su nacimiento entre la ociosidad y bienestar de la paz, ni entre la calma y regalo de los pueblos que, en su suelo nativo, se vieron libres de las convulsiones y trastornos de las luchas guerreras. A pesar de la dulce temperatura de que está dotada la Península Ibérica, á pesar de sus feraces campiñas y de todos los deleitables dones con que la naturaleza favorece los paises meridionales, no pudieron sus antiguos moradores ocuparse en la literatura que acompaña siempre los primeros gérmenes de civilizacion, porque por espacio de algunos siglos no hicieron mas que agitarse entre las irrupciones estranjeras y entre las guerras de reconquista.

PREAMBULE.

L'ancienne littérature espagnole ne fut pas du nombre de celles qui, en Europe, prirent naissance au sein des loisirs et du bien-être de la paix, ni pendant le calme et les puissances d'un peuple dont le sol natal était à l'abri des convulsions et des désordres des guerres. Malgré la douce température dont jouit la Péninsule Ibérique, malgré la fertilité prodigieuse de ses riches campagnes, et malgré les précieux avantages que la nature a accordés aux pays méridionaux, ses anciens habitants ne purent cependant pas cultiver la littérature qui unit toujours les premiers germes de la civilisation. Plusieurs siècles s'écoulèrent au milieu des troubles et de l'agitation des guerres, soit pour s'opposer à l'invasion étrangère, soit pour reconquérir ce qu'ils avaient perdu.

Durante unos tiempos tan revueltos y turbulentos en que se arrojaba poco á poco á los Arabes del suelo mismo que habian cubierto con la media luna cual si se hubiera desbordado sobre la España una inmensa ola del mar, parece que no debia haberse oido resonar acento alguno de la musa castellana, ni el menor cántico guerrero que alentara á la pelea.

Mas sucede todo lo contrario. —La mayor parte de los pueblos de Europa solo han dado écos de sentimientos populares en entusiastas trovas y en enérgicas poesías, mientras la paz les cubria con su piadoso manto; pero una vez espuestos á sangrientas guerras, pocos han sido los que no hayan enmudecido, y no hayan olvidado la literatura por el choque de los aceros y el estrago de las armas. Al revés, decimos, ha sucedido en la patria de los Ramíros y Fernandos: allí el primer grito de libertad fué acompañado de una voz que animaba á emprender una lucha de mas de siete siglos, y entre el ruido de los combates, los ayes de los moribundos, y el estruendo de los gritos guerreros, se oia el cántico que animaba al cristiano contra el enemigo de la fe, y con sus palabras sencillas y desaliñadas, pero enérgicas y heróicas, recuperaba desde las asperezas de Astúrias hasta los muros de Toledo y Zaragoza,

Pendant ces temps de trouble et de confusion, où l'on chassait peu à peu les Arabes d'un pays qu'ils avaient couvert de croissants, comme on repousserait une vague immense que l'Océan aurait déployée sur l'Espagne, on ne s'attend guère à entendre résonner le doux et noble accent de la muse castillanne, ni le moindre chant guerrier animer les combattants.

Ce qui paraît impossible a cependant eu lieu.— La plupart des peuples de l'Europe ont traduit les émotions populaires par des chants d'enthousiasme, par de vigoureuses poésies, tandis qu'ils étaient sous le voile bienfaisant de la paix ; mais dès que la sanglante guerre montrait sa hideuse figure, ces chantres devenaient muets, et rarement s'est-on souvenu de la littérature en entendant le choc de l'acier et au milieu du ravage des combats. L'impossible, disons-nous, est arrivé dans la patrie des Ramiros et des Fernandos. Là, le premier cri de liberté fut accompagné d'une voix qui prophétisait les gloires d'une lutte de sept siècles ; au milieu du fracas des batailles, des gémissements des mourants, des cris des guerriers, on entendait le chant qui animait le chrétien à combattre l'ennemi de sa foi, et avec ces chants simples et sans mesure ni harmonie, mais énergiques, et inspirant l'héroïsme, on reconquit tout le pays qui s'étend depuis la rude campagne des Asturies jusqu'aux murs de Tolède et de Saragosse,

Así brillaba en España la aurora de su literatura; y si tenia que escribirse con letras de sangre durante veinte generaciones, desde que entraron los Arabes en 711, hasta que se tromoló el pendon de los Reyes Católicos en las torres de la Alhambra, ¿qué tiene de estraño dejara desde un principio de aparecer rica, floreciente y brillante?

Sin entrar en la cuestion de en qué año debe fijarse la primera aparicion de la lengua española escrita, no hay duda que la poesia castellana dió ya muestras en el Poema del Cid, de su orígen nacional, de su carácter propio y nativo, y de no poca gracia y fantasía, á pesar de ser ruda y agreste como nacida entre el desórden y violencia del siglo XII. Las poesías que le siguieron, si bien carecen del interés que en aquel poema se presta al Cid Campeador, al héroe de aquella edad y defensor de la España, no les faltan animadas y vivas escenas, siendo sus rimas cada vez mas limadas, pulidas, digámoslo así, mas perfectas. Pero este cambio no se hizo en un momento. Fué preciso que el habla se ensayara despues de cantar las hazañas del Cid, en recitar las ficciones populares de Apollonio, la vida de Santa Maria Egipciaca, la Adoracion de los Reyes, y otra porcion de poesías hasta la titulada Danza General ó Danza de la Muerte, que ahora publicamos.

Telle a été l'aurore de la littérature espagnole : elle fut écrite en lettres de sang pendant vingt générations, depuis l'entrée des Arabes en 711, jusqu'à ce que la bannière des rois catholiques flottât au haut des tours de l'Alhambra. Peut-on s'étonner qu'elle ne soit pas sortie de son berceau, florissante, brillante, majestueuse?

Sans chercher à déterminer positivement l'époque de la première apparition de la langue espagnole écrite, on ne peut nier que la poésie castillanne donne dans le Poème du Cid des marques de son origine nationale, de son caractère propre et natif. On y trouve de la grâce et de la chaleur, à côté de la rudesse qui était naturelle, étant née au milieu du désordre et de la violence du XIIe siècle. Si les poésies qui suivirent n'ont pas l'intérêt que ce poëme donne au Cid Campeador, au héros de cette époque, au vaillant défenseur de l'Espagne, elles ne manquent cependant pas d'une certaine vie, elles ont des scènes fort intéressantes ; leur rime se lime de plus en plus, se polit, se perfectionne. Après avoir chanté les exploits du Cid, il fallut essayer le récitatif et raconter les fictions populaires d'Apollonius, la Vie de Sainte-Marie-l'Egyptienne, l'Adoration des Rois et un nombre considérable d'autres poésies, jusqu'à la Danse Générale ou Danse de la Mort, que nous publions en ce moment.

El poema castellano LA DANZA DE LA MUERTE se da á conocer por su carácter tétrico y sombrío. Sus pensamientos son pintorescos y animados, aunque horribles en el fondo, pero sus versos sueltos y libres no dejan de tener grata harmonía. Esta ficcion estuvo muy en voga en la edad media, reduciéndose á llamar la MUERTE á los hombres de todas las clases y condiciones para una danza en que han de figurar todos, desde el Papa, los cardenales, los reyes y los obispos, hasta los caballeros, las dueñas y doncellas, los labradores y los escuderos.

Nosotros le publicamos acorde enteramente con el códice que se conserva en la Biblioteca de manuscritos de San Lorenzo del Escorial, habiendo obtenido autorizacion competente para examinarlo.

Nos abstenemos de añadir notas ni comentarios esperando que algun crítico emprenda el trabajo de reunir é ilustrar todas las DANZAS DE LA MUERTE que se conocen en las diversas literaturas de Europa.—No está lejos el dia en que quizá nuestra débil pluma intente acometer tan grata como difícil empresa.

FLORENCIO JANER.

Le poëme castillan, LA DANSE DE LA MORT, est mélancolique et sombre. Il a des situations pittoresques et animées, quoique horribles dans le fond ; mais ses vers libres ne laissent pas que d'avoir une douce harmonie. Cette fiction fut très en vogue au Moyen Age; la mort y invite les hommes de toutes les classes et de toutes les conditions à une danse où doit figurer tout le monde depuis le Pape, les cardinaux, les rois et les évêques, jusqu'aux chevaliers, les duègnes et les jeunes filles, les laboureurs et les écuyers.

Nous le publions aujourd'hui, respectant religieusement le texte de l'original conservé dans la Bibliothèque des manuscrits de San Lorenzo del Escorial, en Espagne.—Nous avons été autorisé à faire les recherches qui nous ont été nécessaires.

Nous n'ajouterons ni notes ni commentaires. Nous laissons à quelque critique le soin de réunir et de commenter toutes les DANSES DE LA MORT connues dans les littératures de l'Europe.—Il serait possible que notre faible plume entreprît sous peu un travail si difficile et si agréable en même temps.

FLORENCIO JANER.

DANÇA GENERAL

PROLOGO EN LA TRASLADAÇION.

Aqui comiença la dança general en la qual traeta como la muerte dise abisa a todas las criaturas que pare mientes en la breuiedad de su bida e que della mayor cabdal non sea fecho que ella meresçe. E asy mesmo les dise e requere que bean e oyan bien lo que los sabios pedricadores les disen e amonestan de cada dia dandoles bueno e sano consejo que pugnien en faser buenas obras por que ayan conplido perdon de sus pecados. E luego syguiente mostrando por espiriençia lo que dise llama e reqere á todos los estados del muudo que bengan de su buen grado o contra su boluntad. Començando dise ansy.

DISE LA MUERTE

Yo so la muerte çierta á todas criaturas
que son y seran en el mundo durante
demando y digo o ome por que curas
de bida tan breue en punto pasante
pues non ay tan fuerte nin resio gigante
que deste mi arco se puede anparar
conuiene que mueras quando lo tirar
con esta mi frecha cruel traspasante.

Que locura es esta tan magnifiesta
que piensas tu ome que el otro morra
e tu quedaras por ser bien compuesta
la tu complisyon e que durara
non eres cierto sy en punto berna
sobre ty a dessora alguna corrupçion
de landre o carbonco o tal ynphsyon
por que el tu vil cuerpo se dessatara.

O piensas por ser mançebo baliente
o niño de dias que á lueñe estare
e fasta que llegues a biejo impotente
la mi venida me detardare
abisate bien que yo llegare
a ty a desora que non he cuydado
que tu seas mançebo o biejo cansado
que qual te fallare tal te leuare.

La platica muestra seer pura berdad
aquesto que digo syn otra fallençia
la santa escriptura con çertenidad
da sobre todo su firme sentençia
a todos disiendo fased penitençia
que a morir abedes non sabedes quando
sy non bed el frayre que esta pedricando
mirad lo que dise de su grand sabiençia.

DISE EL PEDRICADOR

Señores honrrados la sta escrptura
demuestra e dise que todo ome nasçido
gostara la muerte maguer sea dura
ca truxo al mundo vn solo bocado

ca papa o rey o obpō sagrado
cardenal o duque e conde exçelente
oh emperador con toda su gente
que son en el mundo de morir han forçado.

BUENO È SANO CONSEJO

Señores punad en faser buenas obras
non vos fiedes en altos estados
que non vos valdran thesoros nin doblas
a la muerte que tiene sus lasos parados
gemid vuestras culpas desid los pecados
en quanto podades con satisfaçion
sy queredes aver complido perdon
de aquel que perdona los yerros pasados.

Fased lo que digo non vos detardedes
que ya la muerte encomienza a hordenar
vna dança esquiua de que non podedes
por cosa ninguna que sea escapar.
A la qual dise que quiere leuar
a todos nosotros lançando sus redes
abrid las orejas que agora oyredes
de su charambela vn triste cantar.

DISE LA MUERTE

A la dança mortal venit los nasçidos
que en el mundo soes de qualquiera estado
el que no quisiere á fuerça e amidos
faserle he venir muy toste parado
pues que ya el frayre bos ha pedricado

que todos bayaes a faser penitencia
el que non quisiere poner diligencia
por mi non puede ser mas esperado.

PRIMERAMENTE LLAMA A SU DANÇA A DOS DONSELLAS

Esta mi dança traye de presente
estas dos donsellas que bedes fermosas
ellas vinieron de muy mala mente
a oyr mis cançiones que son dolorosas
mas non les baldran flores e rosas
nin las conposturas que poner solian
de mi sy pudiesen partir se querrian
mas non puede ser que son mis esposas.

A estas e a todos por las aposturas
dare fealdad la bida partida
e desnudedad por las bestiduras
por syempre jamas muy triste aborrida
e por los palacios dare por medida
sepulcros escuros de dentro fedientes
e por los manjares gusanos rroyentes
que coman de dentro su carne podrida.

E porque el santo padre es muy alto señor
que en todo el mundo non ay su par
e deste my dança sera guiador
desnude su capa comiençe a sotar
non es ya tiempo de perdones dar
nin de celebrar en grande aparato
que yo le dare en breue mal rrato
dançad padre santo syn mas detardar.

DISE EL PADRE SANTO

Ay de mi triste que cosa tan fuerte
a yo que tractaba tan grand prelasia
aber de pasar agora la muerte
e non me baler lo que dar solia
beneficios e honrras e grand señoria
toue en el mundo pensando beuir
pues de ti muerte non puedo fuyr
valme ihesucristo é la birgen Maria.

DISE LA MUERTE

Non bos enojedes señor padre santo
de andar en mi dança que tengo ordenada
non vos baldra el bermejo manto
de lo que fezistes abredes soldada
non vos aprouecha echar la crusada
proueer de obispados nin dar benefiçios
aqui moriredes syn faser mas bolliçios
dançad imperante con cara pagada.

DISE EL ENPERADOR

Que cosa es esta que a tan syn pauor
me lleua a su dança a fuerça syn grado
creo que es la muerte que non ha dolor
de ome que grande o cuytado
non ay ningund rrey nin duque esforçado
que della me pueda agora defender
acorredme todos mas non puede ser
que ya tengo della todo el seso turbado.

DISE LA MUERTE

Enperador muy grande en el mundo potente
non vos cuytedes ca non es tiempo tal
que librar vos pueda inperio nin gente
oro nin plata nin otro metal
aqui perderedes el buestro cabdal
que athesorastes con grand tyrania
fasiendo batallas de noche e de dia
morid non curedes benga el cardenal.

DISE EL CARDENAL

Ay madre de Dios nunca pense ber
tal dança como esta a que me fasen yr
querria sy pudiese la muerte estorçer
non se donde vaya comienço á thremer
syempre trabaje noctar y escreuir
por dar benefiçios a los mis criados
agora mis mienbros son todos toruados
que pierdo la bista e non puedo oyr.

DISE LA MUERTE

Reuerendo padre bien vos abise
que aqui abriades por fuerça allegar
en esta mi dança en que vos fare
agora ayna vn poco sudar
pensastes el mundo por vos trastornar
por llegar a papa e ser soberano
mas non lo seredes aqueste berano
vos rrey poderoso venit á dançar.

DISE EL REY

Valia valia los mis caualleros
yo non querria yr a tan baxa dança
llegad vos con los ballesteros
hanparad me todos por fuerça de lança
mas que es aquesto que veo en balança
acortarse mi vida e perder los sentidos
el coraçon se me quebra con grandes gemidos
a dios mis basallos que muerte me trança.

DISE LA MUERTE

Ay fuerte tirano que siempre rrobastes
todo vuestro rreyno o fenchistes el arca
de faser justicia muy poco curastes
segunt es notorio por buestra comarca
venit para mi que yo so monarca
que prendere a vos e a otro mas alto
llegat á la dança cortes en vn salto
en pos de vos benga luego el patriarca.

DISE EL PATRIARCA

Yo nunca pense benir a tal punto
nin estar en dança tan sin piadad
ya me van privando segunt que barrunto
de beneficios e de dignidad
o home mesquino que en grand çeguedad
andoue en el mundo non parando mientes
como la muerte con sus duros dientes
roba á todo ome de cualquier hedad.

DISE LA MUERTE

Señor patriarcas yo nunca robe
en alguna parte cosa que non deua
de matar a todos costumbre lo he
de escapar alguno de mi non se atreua
esto vos gano vuestra madre Eua
por querer gostar fructa deuedada
poned en recabdo vuestra crus dorada :
sygase con vos el duque antes que mas beua.

DISE EL DUQUE

O que malas nuebas son estas syn falla
que agora me trahen que vaya á tal juego
yo tenia pensado de faser batalla
espera me vn poco muerte yo te rruego
sy non te detienes miedo he que luego
me prendas o me mates abre de dexar
todos mis deleytes ca non puedo estar
que mi alma escape de aquel duro fuego.

DISE LA MUERTE

Duque poderoso ardit e ballente
non es ya tiempo de dar dilaçiones
andad en la dança con buen continente
dexad á los otros vuestras guarniçiones
jamas non podredes çebar los alcones
hordenar las justas nin faser torneos
aqui abran fyn los vuestros deseos
venit arçobispo dexat los sermones.

DISE EL ARÇOBISPO

Ay muerte cruel que te meresçi
o porque me llieuas tan arrebatado
biuiendo en deleytes nunca te temí
fiando en la vida quede engañado
mas sy yo bien rrijera mi arçobispado
de ty non ouiera tan fuerte temor
mas syempre del mundo fuy amador
bien se que èl infierno tengo aparejado.

DISE LA MUERTE

Señor arçobispo pues tan mal registres
vuestros subdictos e cleresia
gostad amargura por lo que comistes
manjares diuersos con grand golosya
estar non podredes en santa maria
con palo romano en pontifical
venit a mi dança pues soes mortal
pase el condestable por otra tal via.

DISE EL CONDESTABLE

Yo vy muchas danças de lindas donsellas
de dueñas fermosas de alto linaje
mas segunt me paresçe no es esta dellas
ca el thañedor trahe feo visaje
venid camarero desid a mi paje
que traiga el cauallo que quiero fuyr
que esta es la dança que disen morir
sy della escapo thener me han por saje.

DISE LA MUERTE

Fuyr non conuiene al que ha de estar quedo
estad condestable dexat el cauallo
andad en la dança alegre muy ledo
syn faser rruydo ca yo bien me callo
mas verdad vos digo que al cantar del gallo
seredes tornado de otra figura
alli perderedes vuestra fermosura
venit vos obispo a ser mi vasallo.

DISE EL OBISPO

Mis manos aprieto de mis ojos lloro
porque soy venido a tanta tristura
yo era abastado de plata y de oro
de nobles palaçios e mucha folgura
agora la muerte con su mano dura
trahe me en su dança medrosa sobejo
parientes amigos poned me consejo
que pueda salir de tal angostura.

DISE LA MUERTE

Obispo sagrado que fuestes pastor
de animas muchas por vuestro pecado
a juysio yredes ante el redenptor
e daredes cuenta de vuestro obispado
syempre auduuistes de gentes cargado
en corte de rrey e fuera de ygrehia
mas yo gorsire la vuestra pelleja
venit cauallero que estades armado.

DISE EL CABALLERO

A mi non paresçe ser cosa guisada
que dexe mis armas e vaya dançar
a tal dança negra de llanto poblada
que contra los biuos quisiste hordenar
segunt estas nuebas conuiene dexar
mercedes e tierras que gane del rrey
pero a la fyn sin dubda non sey
qual es la carrera que abre de leuar.

DISE LA MUERTE

Cauallero noble ardit e lijero
fased buen senblante en vuestra persona
non es aqui tiempo de contar dinero
oyd mi cançion porque modo cantona
aqui vos fare correr la athaona
e despues veredes como ponen freno
a los de la banda que roban lo ageno
dançad abad gordo con vuestra corona.

DISE EL ABAD

Maguer prouechoso so a los relijosos
de tal dança amigos yo non me contento
en mi celda auia manjares sabrosos
de yr non curaua comer a conuento
dar me hedes sygnado como non consyento
de andar en ella ca he grand resçelo
e sy tengo tiempo prouoco y apelo
mas non puede ser que ya desatiento.

DISE LA MUERTE

Don abad bendicto folgado biçioso
que poco curastes de bestir çeliçio
abraçad me agora seredes mi esposo
pues que deseastes plaseres e biçio
ca yo so bien presta a vuestro seruiçio
abed me por vuestra quitad de vos saña
que mucho me plase en vuestra conpaña
e vos escudero venit al oficio.

DISE EL ESCUDERO

Dueñas e donzellas abed de mi duelo
que fasen me por fuerça dexar los amores
echo me la muerte su sotil ansuelo
fasen me dançar dança de dolores
non trahen por çierto fyrmalles nin flores
los que en ella dançan mas grand fealdad
ay de mi cuytado que en gran banidad
andoue en el mundo siruiendo señores.

DISE LA MUERTE

Escudero polido de amor siruiente
dexad los amores de toda persona
venid ved mi dança e como se adona
e a los que dançan acompañaredes
myrad su fygura tal vos tornaredes
que vuestras amadas non vos querran beer
abed buen conorte que asy ha de ser
venit vos dean non vos correçedes.

DISE EL DEAN

Ques aquesto que yo de mi seso salgo
pense de fuyr e non fallo carrera
grand renta tenia e buen deanasgo
e mucho trigo en la mi panera
allende de aquesto estaua en espera
de ser proueydo de algund obispado
agora la muerte enbio me mandado
mala señal veo pues fasen la çera.

DISE LA MUERTE

Don rico avariento dean muy hufano
que vuestros dineros trocastes en oro
a pobres e a biudas çerrastes la mano
e mal despendistes el vuestro thesoro
non quiere que estedes ya mas en el coro
salid luego fuera syn otra peresa
yo vos mostrare venir a pobresa
venit mercadero a la dança del lloro.

DISE EL MERCADERO

Aquien dexare todas mis riquesas
e mercadurias que traygo en la mar
con muchos traspasos e mas sotilesas
gane lo que tengo en cada lugar
agora la muerte vino me llamar
que sera de mi non se que me faga
o muerte tu sierra á mi es grand plaga
adios mercaderos que voyme a fynar.

DISE LA MUERTE

De oy mas non curedes de pasar en Flandes
estad aqui quedo e yredes ver
la tienda que traygo de buuas y landres
de gracia las do non las quiero bender
vna sola dellas vos fara caer
de palmas en tierra en mi botica
e en ella entraredes maguer sea chica
e vos arçediano venid al tañer.

DISE EL ARCEDIANO

O mundo bil malo e fallesçedero
como me engañaste con tu promisyon
prometiste me vida de ty non la espero
syempre mentiste en toda sason
faga quien quisiere la besytaçion
de mi arçedianasgo por que trabaje
ay de mi cuytado grand cargo tome
agora lo syento que fasta aqui non.

DISE LA MUERTE

Arçediano amigo quitad el bonete
venit á la dança suaue e onesto
ca quien en el mundo sus amores mete
el mesmo le fase venir á todo esto
vuestra dignidad segunt dise el testo
es cura de animas e daredes cuenta
sy mal las registes abredes afruenta
dançad abogado dexad el dijesto.

DISE EL ABOGADO

Que fue ora mesquino de quanto aprendy
de mi saber todo e mi libelar
quando estar pense entonçe eay
çego me la muerte non puedo estudiar
resçelo he grande de yr al lugar
do non me valdra libelo nin fuero
peores amigos que sin lengua muero
abarco me la muerte non puedo fablar.

DISE LA MUERTE

Don falso abogado preualicador
que de amas las partes leuastes salario
venga se bos miente como syn temor
boluistes la foja por otro contrario
el chino e el bartolo e el coletario
non bos libraran de mi poder mero
aqui pagaredes como buen Romero
e vos canonigo dexad el breuiario.

DISE EL CANONIGO

Vete agora muerte non quiero yr contigo
dexa me yr al coro ganar la rraçion
non quiero tu dança nin ser tu amigo
en folgura biuo non he turbaçion
avn este otro dia obe prouisyon
desta calongia que me dio el perlado
desto que tengo soy bien pagado
vaya quien quisiere á tu bocaçion.

DISE LA MUERTE

Canonigo amigo non es el camino
ese que pensades dad aca la mano
el sobre pelis delgado de lino
quitad lo de vos e yres mas liuiano
dar vos he vn consejo que vos sera sano
tornad vos á Dios e fased penitençia
ca sobre vos çierto es dada sentençia
llegad aca fisico que estades vfano.

DISE EL FISICO

Myntio me syn dubda el fyn de abicena
que me prometio muy luengo beuir
rygiendo me bien a yantar e çena
dexando el beuer despues del dormir
con esta esperança pense conquerir
dineros é plata enfermos curando
mas agora veo que me va lleuando
la muerte consygo conuiene sofrir.

DISE LA MUERTE

Pensastes bos fisico que por galeno
o don ypocras con sus inforismos
seriades librado de comer del teno
que otros gastaron de mas sologismos
non vos valdra faser gargarismos
componer xaropes nin tener diecta
non se sy lo oystes yo so la que apreta
venid vos don cura dexad los bautismos.

DISE EL CURA

Non quiero exebçiones ni conjugaçiones
con mis perrochianos quero yr folgar
ellos me dan pollos e lechones
e muchas obladas con el pie de altar
locura seria mis diesmos dexar
e yr á tu dança de que non se parte
pero a la fyn non se por qual arte
desta tu dança pudiese escapar.

DISE LA MUERTE

Ya non es tiempo de yaser al sol
con los perrochianos beuiendo del bino
yo vos mostrare un Remifa sol
que agora compuse de canto muy fyno
tal como a bos quiero aber por besino
que muchas animas touistes en gremio
segunt las registes abredes el premio
dançe el labrador que viene del molino.

DISE EL LABRADOR

Como conuiene dançar al billano
que nunca la mano saco de la reja
busca si te plase quiên dançe liuiano
dexa me muerte con otro trebeja
ca yo como toçino e abeses obeja
e es mi oficio trabajo e afan
arando las tierras para senbrar pan
por ende non curo de oyr tu conseja.

DISE LA MUERTE

Sy vuestro trabajo fue syempre syn arte
non fasiendo furto en la tierra agena
en la gloria eternal abredes grand parte
e por el contrario sufriredes pena
pero con todo eso poned la melena
allegad vos á mi yo vos buire
lo que a otros fise a vos lo fare:
e vos monje negro tomad buen estrena.

DISE EL MONJE

Loor e alabança sea para siempre
al alto señor que con piadad me lieua
a su santo Reyno a donde contemple
por siempre jamas la su magestad
de carçel escura vengo a claridad
donde abre alegria syn otra tristura
por poco trabajo abre grand folgura
muerte non me espanto de tu fealdad.

DISE LA MUERTE

Sy la regla santa del monje bendicto
guardastes del todo syn otro deseo
syn dubda tened que soes escripto
en libro de vida segunt que yo creo
pero si fesistes lo que faser veo
a otros que andan fuera de la Regla
bida vos daran que sea mas negra
dançad vsurero dexad el correo.

DISE EL VSURERO

Non quiero tu dança nin tu canto negro
mas quiero prestando doblar mi moneda
con pocos dineros que me dio mi suegro
otras obras fago que non fiso beda
cada año los doblo, demas esta queda
la prenda en mi casa que está por el todo
allego rriquesas yhyasiendo de cobdo
por ende tu dança a mi non es leda.

DISE LA MUERTE

Traydor vsurario de mala conçençia
agora veredes lo que faser suelo
en fuego ynfernal syn mas detenençia
porne la vuestra alma cubierta de duelo
alla estaredes do esta vuestro ahuelo
que quiso vsar segund vos vsastes
por poca ganançia mal syglo ganastes
e vos frayre menor benit a señuello.

DISE EL FRAYRE

Dançar non conuiene a maestro famoso
segunt que yo so en la Religyon
maguer mendigante biuo biçioso
e muchos desean oyr mi sermon
desides me agora que vaya a tal son
dançar non querria sy me das lugar
ay de mi cuytado que abre á dexar
las honrras e grado que quiera o que non.

DISE LA MUERTE

Maestro famoso sotil e capas
que en todas las artes fuestes sabidor
non vos acuytedes limpiad vuestra fas
que a pasar abredes por este dolor
yo vos leuare ante vn sabidor
que sabe las artes syn ningunt defecto
sabredes leer por otro decrepto :
portero de maça venid al tenor.

DISE EL PORTERO

Ay del rey barones acorrad me agora
lleua me syn grado esta muerte braua
non me guarde della tomome a dessora
a puerta del Rey guardando estaua
oy en este dia al conde esperaua
que me diese algo por que le dy la puerta
guarde quien quisyere o fynquese abierta
que ya la mi guarda non vale vna faua

DISE LA MUERTE

Dexad essas boses llegad vos corriendo
que non es ya tiempo de estar en la bela
las vuestras baratas yo bien las entiendo
e vuestra cobdicia por que modo suena
cerradas la puerta de mas quando yela
al ome mesquino que bien a librar
lo que del leuastes abres a pagar :
e vos hermitaño salid de la çelda.

DISE EL HERMITAÑO

La muerte reçelo maguer que so biejo
señor iesuchristo a ty me encomiendo
de los que te siruen tu eres espejo
pues yo te serui la tu gloria atiendo
sabes que sufrí laseria biuiendo
en este disierto en contenplaçion
de noche e de dia fasiendo oraçion
e por mas abstinençia las yeruas comiendo.

DISE LA MUERTE

Fases grand cordura llamar te ha el Señor
que con diligençia pugnastes seruir
sy bien le seruistes abredes honor
en su santo reyno do abes a venir :
pero con todo esto abredes a yr
en esta mi dança con buestra baruaça
de matar a todos aquesta es mi caça :
dançad contador despues de dormir.

DISE EL CONTADOR

Quien podria pensar que tan syn disanto
abia a dexar mi contaduria
llegue a la muerte e vi desbarato
que fasia en los omes con grand osadia
ally perdere toda mi balía
aberes y joyas y mi grand poder
faga libramientos de oy mas quien quisier
ca çercan dolores el anima mia.

DISE LA MUERTE

Contador amigo ssy bien bos catades
como por fauor e a veses por don
librastes las cuentas razon es que ayades
dolor e quebranto por tal occasyon
cuento de alguarismo nin su dvisyon
non vos ternan pro: E yredes comigo
andad aca luego asy vos lo digo
e vos diacono benid a lecçion.

DISE EL DIACONO

Non beo que tienes gesto de lector
tu que me conbidas que vaya a leer
non vy en Salamanca maestro nin doctor
que tal gesto tenga nin tal paresçer
bien se que con arte me quieres faser
que vaya a tu dança para me matar
sy esto asy es venga administrar
otro por mi que yo vome a ceer.

DISE LA MUERTE

Maravillo me mucho de vos dison
pues que bien sabedes que es mi doctrina
matar a todos por justa rrason
e vos esquiuades oyr mi bosina
yo vos vestire almatica fina
labrada de pino en que ministredes
fasta que vos llamen en ella yredes
venga el que rrecabda e dançe ayna.

DISE EL RECABDADOR

Asas he que faga en Recabdar
lo que por el rrey me fue encomendado
por ende non puedo nin deuo dançar
en esta tu dança que non he acostumbrado
quiero yr agora apriessa priado
por vnos dineros que me han prometido
ca he esperado e el plaso es venido
mas beo el camino del todo cerrado.

DISE LA MUERTE

Andad aca luego syn mas tardar
pagad los cohechos que aves leuado
pues que vuestra vida fue en trabajar
como robariedes al ome cuytado
dar vos he vn poyo en que esteys asentado
e fagades las Rentas que tenga dos pasos
alli dares cuenta de vuestros traspasos
venid subdiacono alegre e pagado.

DISE EL SUBDIACONO

Non he menester de yr a trocar
como fasen essos que traes a tu mando
antes de ebangelio me quiero tornar
estas quatro temporas que se han llegando
en lugar de tanto veo que llorando
andan todos essos no fallan abrigo
non quiero tu dança asy te lo digo
mas quiero pasar el salterio resando.

DISE LA MUERTE

Mucho es superfluo el vuestro alegar
por ende dexad aquessos sermones
non tenes maña de andar a dançar
nin comer obladas çerca los tisones
non yredes mas en las proçisyones
do dauades boses muy altas en grito
como por enero fasia el cabrito
venit sacristan dexad las rasones.

DISE EL SACRISTAN

Muerte yo te rruego que ayas piadad
de mi que so moço de pocos dias
non conosçi a Dios con mi moçedad
nin quise tomar nin seguir sus vias
fia de mi amiga como de otros fias
por que satisfaga del mal que he fecho
a ty non se pierde jamas tu derecho
ca yo yre sy tu por mi enbias.

DISE LA MUERTE

Don sacristanejo de mala picaña
ya non tenes tiempo de saltar paredes
nin de andar de noche con los de la caña
fasiendo las obras que vos bien sabedes
andar a rondar vos ya non podredes
nin presentar joyas a vuestra señora
sy bien vos quiere quinte vos agora
venit vos rrabi aca meldarédes.

DISE EL SACRIST (*sic*)

Helohym e Dios de habraham
que prometiste la redepçion
non se que me faga con tan grand afan
mandad me que dançe non entiendo el son
non ha ome en el mundo de quantos y sson
que pueda fuyr de su mandamiento
veladme dayanes que mi entendimiento
se pierde del todo con grand afliçion.

DISE LA MUERTE

Don rrabí barbudo que syempre estudiastes
en el talmud e en los doctores
e de la berdad jamas non curastes
por lo qual abredes penas e dolores
llegad vos aca con los dançadores
e diredes por canto vuestra *beraha*
dar vos han posada con rrabi aça
venit alfaqui dexad los sabores.

DISE EL ALFAQUI

Sy alaha me vala es fuerte cosa
esto que me mandas agora faser
yo tengo muger discreta graçiosa
de que he gasajado e assas plaser
todo quanto tengo quiero perder
dexa me con ella solamente estar
de que fuere biejo manda me leuar
e a ella con migo sy a ty pluguiere.

DISE LA MUERTE

Benit vos amigo dexar el zallan
ca el gameño pedricaredes
a los veynte e siete : buestro capellan
nin vuestra camisa non la vestirpdes
en meca nin en layda y non estaredes
comiendo buñuelos en alegria
busque otro alfaqui buestra moreria
passad vos santero vere que diredes.

DISE EL SANTERO

Por çierto mas quiero mi hermita beuir
que non yr alla do tu me dises
tengo buena bida aunque ando a pedir
e como a las beses pollos e perdises
se tomar al tiempo bien las codornises
e tengo en mi huerto assas de Repollos
bete que non quiero tu gato con pollos
a dios me encomiendo y a señor san helises.

DISE LA MUERTE

Non vos vale nada vuestro recelar
andad aca luego vos don taleguero
que non quisistes la hermita adobar
fesistes alcusa de vuestro guarguero
non vesitaredes la bota de cuero
con que a menudo soliades beuer
çurron nin talegua non podres traer
nin pedir gallofas como de primero.

LO QUE DISE LA MUERTE
A LOS QUE NON NOMBRO

A todos los que aqui no he nombrado
de cualquier ley e estado o condycion
les mando que bengan muy toste priado
a entrar en mi dança sin escusaçion
non resçibire jamas exebçion
nin otro libelo nin declinatoria
los que bien fisieron abran syempre gloria
los quel contrario abran dapnaçion.

DISEN LOS QUE HAN DE PASAR
POR LA MUERTE

Pues que asy es que a morir abemos
de nesçesidad syn otro remedio
con pura conçiencia todos trabajemos
en servir a Dios syn otro comedio
ca el es principe fyn e el medio
por do sy le place abremos folgura
avnque la muerte con dança muy dura
nos meta en su corro en qualqnier comedio.

FIN.

OBRAS

QUE

SE HALLAN DE VENTA EN LA LIBRERIA ESPAÑOLA

DE

Mme C. DENNÉ SCHMITZ

Calle de Provence, núm. 12, en Paris.

OBRAS DE FONDO.

Danza de la Muerte.—Poema castellano del siglo XV, enriquecido con un preámbulo en francés y castellano y publicado enteramente conforme con el códice original por don Florencio Janer, premiado por la Real Academia de la Historia, etc., Paris 1856 — con facsimile, in-8, hermosa edicion. 2 fr.

Gramática Flosófica de la lengua española, obra basada principalmente en la que escribió A. M. de Novoa, segunda edicion, mejorada y aumentada con un *Suplemento* por J. S. Florez. — Paris 1856, in-8. 4 fr.

Poesías de Plácido, Gabriel de la Concepcion Valdés, última edicion aumentada. — Paris 1857. in-8, hermosa edicion. 5 fr.

Historia descriptiva, artística y pintoresca de San Lorenzo, llamado el Escorial, dedicada á S. M. la Reina de España, por A. Rotondo. Cada cuaderno in-fol. 3 fr. 50 c.

Esta obra se publica por cuadernos en folio de un pliego de testo con dos láminas aparte y grabados en el testo, adornos de colores sacados de los manuscritos antiguos de la Biblioteca del convento. — Madrid 1856.

Se publica simultàneamente la misma edicion con testo francés.

Album Religioso. Coleccion de 24 composiciones líricas sobre asuntos del Evangelio; por Avellaneda, Ariza, Hartzenbusch, Asquerino, etc. Con 24 láminas grabadas en acero.—Madrid 1848, in-folio. 50 fr.

Año Cristiano ó ejercicios devotos para todos los dias del año. Escrito por el P. Juan Croisset, traducido por el padre José Francisco de Isla, adicionado con las vidas

de los Santos y festividades mas notables, particularmente de España, el Martirologio Romano y las Dominicas, ilustrado con 400 preciosas láminas sueltas. 5 vol. in-4. 75 fr.

—por Muñoz y Andrade.—Madrid 1855-56—13 vol. in-8, lám. Precio de cada uno. 5 fr.

Arte de recetar; formulario portátil por Hernandez Ortiz.—Madrid 1847, in-12. 1 fr. 50 c.

Arte de robar, esplicado en beneficio de los que no son ladrones, por Camandula.—Madrid, 1844, in-12. 3 fr.

Biblioteca de Autores españoles, desde la formacion del lenguaje hasta nuestros dias, ordenada por Aribau, Hartzenbusch, Duran, Ochoa, Mora, etc. Edicion de Madrid, 1847-56, Ribadeneira. Cada vol. in-4. 15 fr.
Van publicados 36 volúmenes.

Bosquejo Económico Político de la Isla de Cuba, por M. Torrente.—Habana y Madrid 1853. 2 v. in-4. 22 fr. 50 c.

Catecismo de controversia contra los protestantes luteranos, por Schoffacher, trad. por J. Gonzalez.— Madrid 1855, in 12. 2 fr. 50 c.

Códigos Españoles, concordados y anotados por los mas célebres jurisconsultos españoles.—Madrid 1847—1852. 12 vol. in-folio. 230 fr.

Coleccion de escaleras de piedra, de madera y hierro colado, para uso de los trabajadores en edificios, por Thierry, tr. por Reyes. — Paris 1855, in 4 con 24 lám. 6 fr.

Coleccion Selecta del antiguo teatro español con 60 lám. aparte del testo.—Paris 1855, in-4. 15 fr.

Compendio de Geometría industrial estractado para los colegios de artes y escuelas primarias, por E. Reyes. 2a edic.—Paris 1855, in-12 lám. 3 fr.

Curso elemental de química para el uso de las Universidades, etc. por Regnauld, trad. por G. Verdu—Paris 1850, 4 vol. in-8 con lám. en el testo. 24 fr.

Diccionario crítico burlesco, atribuido á Gallardo, Madrid 1820 in-12 pasta. 1 fr.

Diccionario de los delitos y de las penas, que contiene sus definiciones arregladas del Código Penal — Madrid, in-4, 1848. 4 fr. 50 c.

Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal por

S Miñano —Madrid 1826-29. 11 vol. in-8. 80 fr.

Don Quijote de la Mancha, por Cervantes. —Barcelona 1840, 2 vol. in-4 con 800 lám. en el testo. 60 fr.

— Madrid 1856, 2 vol. in 4, lám. de colores. 40 fr.

—con notas de Clemencin—Madrid 1851. 6 v. in-4. 30 fr.

— Paris 1850, in-4, retrato. 7 fr. 50 c.

Elementos de patologia especial ó tratado de afectos internos por Capuron, Granada 1843, in 8. 6 fr. 50 c.

Escenas Matritenses, por R. Mesonero Romanos.— Madrid in-4, con 50 lám. en el testo. 5 fr.

Españoles (los) pintados por sí mismos, por los literatos mas ilustres del presente siglo. —Madrid 1843, 2 vol. in-fol. lám., pasta. 50 fr.

— con 100 láminas en el testo. — Madrid in-14. 8 fr.

Estudio sobre la elocuencia sagrada, por Muñoz y Garnica. Jaen 1852, in-8. 6 fr.

Globo (el), atlas histórico universal, de geografía, con 46 mapas col. — Madrid, 1852, in-4 pasta. 30 fr.

Gramática (nueva) francesa, para uso de los españoles por R. J. Dominguez, 2a ed,—Madrid 1845, in-8. 6 fr.

Historia de España desde los tiempos primitivos hasta la mayoría de la Reina doña Isabel II, redactada de la que escribió en inglés el doctor Dunham, por A. Alcalá Galiano, con reseña de los historiadores españoles por J. Donoso Cortés y un discurso por F. Martinez de la Rosa. —Madrid 1844-46. 7 vol. in-4. 60 fr.

Historia de Inglaterra por Oliv. Goldsmith, trad. por A. F. de los Rios—Madrid 1846. 4 vol. in-4 lám. 40 fr.

Historia de la literatura española por Ticknor, con notas críticas de P. de Gayangos y H. Vedia—Madrid 1851-56

Historia general de España por el P. J. de Mariana, continuacion de Miñano y complemento hasta 1848 por Ortiz de la Vega—Barcelona, in-4, lám. 38 fr.

— el mismo por E Chao — Madrid 1849-52. 5 vol. in-4 lám. edicion de lujo. 110 fr.

—el mismo—Madrid 1853. 3 v. in-4 lám. en el test. 40 fr.

Historia militar y política de Zumalacárregui y de los sucesos de la guerra de las provincias del norte, por F. de P. Madrazo, edic. de lujo —Madrid 1844, lám. en el testo y retratos, in-4. 20 fr.

Historia de diez años, ó sea de la Revolucion de 1830

hasta fines de 1840, por L. Blanc — Barcelona 1845. 7 vol. in-12. 26 fr. 50 c.

Historia de las Flegmasias ó inflamaciones crónicas, tratado de la teoría médica llamada patológica etc., por Broussais trad. por P. Suarez, 4ª edic. — Madrid 1828. 5 vol. in-4. 20 fr.

Legislacion Militar de España, por P. Avecilla, 2ª edic. que contiene el Diccionario de Legislacion Penal. — Madrid 1852. 4 vol. en 2 in-8. 13 fr.

Men Rodriguez de Sanabria, por Fernandez y Gonzalez.— Madrid, in-4, 60 lám. en el testo. 7 fr.

Mugeres (las) célebres en Francia desde 1789 hasta 1795, y su influjo en la Revolucion, por Lartulier — Barcelona 1850, in-4, retr. 11 fr.

Obras Dramáticas y Líricas de D. Leandro de Moratin, edicion reconocida por el autor. — Paris 1828. 3 vol. in-8 m. 30 lám. finas. 10 fr.

Primavera y Flor de Romances ó Coleccion de los mas viejos y mas populares romances castellanos, publicada por F. J. Wold y C. Hoffmann — Berlin 1856. 2 vol. in-8 m. 20 fr.

Revolucion (la) de julio en Madrid, 1854 con 38 láminas en el testo, in-4. 3 fr.

Robertson (nuevo) español francés, ó curso de lengua francesa por R. Machicao — Paris 1856, in-8. 4 fr.

Santa Biblia (la) por el P. Scio de S. Miguel; con 450 grab., el retrato del P. Scio y 2 mapas. 5 vol. in-4. 52 fr.

Tratado nuevo de carpintería para uso de los carpinteros y constructores, por Dumont, trad. por Reyes — Paris 1855, in-4 m. 40 lám. 10 fr.

—el mismo para las obras de afuera, in-4 m. con 38 l. 10 fr.

Tratado de cerrajería para uso de los cerrajeros y constructores con el sistema de la colocacion de las campanillas, por Dumont, trad. por Reyes — Paris 1855, in-4. m. 40 lám. 10 fr.

Tratado de las cinco órdenes de arquitectura y de los primeros elementos de construccion, por Thierry, trad. por Reyes — 1855, in-4 m. 54 láminas. 10 fr.

Via-Crucis, historia de la pasion y muerte de nuestro Señor J. C., recopilado de los Santos Evangelios etc.— Paris 1852, in-4 con 14 lám. en acero. 17 fr.

